

Reseñas

Colectivo de autores (2007): *Slovensko*, Perfekt, Bratislava, 383 pp.

La publicación *Slovensko* es resultado de la colaboración de un colectivo de profesores de varios departamentos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenio de Bratislava, quienes unieron sus fuerzas para crear una obra que resume informaciones fundamentales sobre Eslovaquia, ofreciendo una panorámica general de su historia, cultura, lengua, etc.

El libro es una versión reelaborada y actualizada de la publicación titulada *Slovacicum, Kapitoly z dejín slovenskej kultúry*, coordinada por el profesor Pavol Žigo, que salió en el año 2004 en la editorial Academic Electronic Press, pero cuya distribución fue restringida sólo al ámbito universitario, dado que se trataba de una edición no venal. Esta obra fue concebida por el equipo de profesores del Departamento de Lengua Eslovaca pensando sobre todo en las necesidades de los estudiantes extranjeros, pues éstos, en la mayoría de los casos, no sólo desean aprender la lengua, sino que también quieren conocer algo más sobre el país.

En comparación con esta primera publicación, la segunda presenta algunas variaciones en su contenido, puesto que no incluye el capítulo sobre la historia y la actualidad del periodismo en Eslovaquia. Por otro lado, está estructurada de forma más clara y se ha ampliado y actualizado en los temas de historia, lengua, teatro o música. Esta segunda edición está complementada también por un rico material gráfico (cuadros, fotografías, mapas) impreso a color, que enriquece el contenido.

La estructura del libro está condicionada por sus objetivos. Consta de ocho capítulos dedicados respectivamente a Historia (D. Škvarna), Teatro (J. Beňová), Música (M. Hulková, Ľ. Chalupka, J. Barová), Lengua (P. Žigo), Literatura (Z. Kákošová, H. Májeková, M. Vojtech, D. Roberts, B. Hochel, P. Darovec), Cultura popular (M. Botíková) y Artes plásticas (Š. Oriško, M. Smoláková, D. Bořutová, K. Chmelinová, B. Bachratý). El último capítulo trata sobre la cultura de los enclaves eslovacos en el mundo (M. Botíková). La historia de Eslovaquia, y también la historia de la literatura, música, artes plásticas y teatro eslovacos están estructuradas en sus etapas evolutivas desde los tiempos más antiguos hasta la actualidad. En el marco de dichas etapas evolutivas se analizan características específicas de cada una de ellas, se comentan las tendencias del desarrollo y se mencionan los autores más destacados y sus obras. Cada área de cultura está analizada en el contexto europeo, se captan los contactos culturales e ideológicos del arte nacional con las tendencias universales. El capítulo sobre el teatro no trata sólo de los autores de obras dramáticas, sino también de los actores y escenógrafos más importantes. En el capítulo sobre la música se escribe no sólo de los compositores eslovacos, sino también sobre los intérpretes, instrumentos musicales, y sobre las personalidades de la música europea que tuvieron alguna vinculación con Eslovaquia. De la misma manera, en el capítulo sobre la cultura popular se describen tanto aquellos rasgos que distinguen a los eslovacos de las demás etnias, como también aquellos que integran la cultura popular eslovaca dentro del contexto europeo. El capítulo dedicado a la lengua también está concebido en sentido global, pues ofrece un recorrido por la historia de la lengua,

presentada como importante elemento de integración nacional. El último capítulo, por su lado, señala las oleadas migratorias principales de los eslovacos hacia el Sur (Dolná zem), hacia las regiones colindantes, hacia la Europa occidental, a Australia y a América del Sur y del Norte, y comenta la lengua, la evolución nacional y la actividad de algunos representantes importantes de la cultura en los enclaves eslovacos en el mundo.

Cada capítulo está elaborado por especialistas en dicha área, quienes transmiten las informaciones de una manera clara y didáctica, añadiendo una bibliografía más extensa al final del libro para aquellos que quisieren profundizar sus conocimientos sobre alguno de los temas.

Los autores han logrado crear una obra que en una forma condensada ofrece una panorámica de los elementos básicos de la cultura eslovaca, y que es, por tanto, una fuente de información muy útil para todos los interesados y, muy en especial, para los eslovacos que viven en el extranjero, porque tienen posibilidad de hallar informaciones sobre muchos campos en un solo volumen.

Salustio Alvarado

KILIÁNOVÁ, Gabriela (2005): *Identita a pamät'. Devín/ Theben/ Dévény ako pamätné miesto*, Ústav etnológie SAV, Bratislava. 148 pp.

Gabriela Kiliánová, directora del Instituto de Etnología de la Academia Eslovaca de Ciencias, se dedica desde hace ya mucho tiempo a la investigación de las tradiciones folclóricas de Eslovaquia y de los países circundantes, así como a la comparación de la tradición oral eslovaca con las correspondientes de otros pueblos de Europa. Su investigación se centra sobre todo en la importancia del patrimonio cultural en la creación de las identidades étnicas y culturales.

En el contexto de sus intereses profesionales se sitúa también el libro aquí reseñado, el cual es resultado del trabajo en el proyecto “Procesos culturales de una sociedad en transformación”, desarrollado entre los años 2003 y 2005 en la Universidad Constantino el Filósofo de Nitra, y parcialmente también del trabajo en el proyecto del Instituto de Etnología de la Academia de Ciencias Eslovaca “Las identidades colectivas en las sociedades modernas. Región de la Europa Central” (2003-2006).

No es casualidad que Gabriela Kiliánová haya centrado su investigación precisamente sobre Devín, pues este castillo, situado a las afueras de Bratislava, ocupa un lugar especial en la historia y simbología nacional de los eslovacos. No es sólo una meta ideal de los paseos dominicales y un motivo atractivo para postales, sino que es, sobre todo, un importante punto fronterizo y un *lieu de mémoire*, en el que todas las naciones circundantes se reafirmaban en su identidad. Aunque hoy resuena sobre todo como un lugar simbólico para los eslovacos, en el pasado sirvió para reforzar también la memoria histórica de los húngaros, de los alemanes y austriacos, y de los checos (en el marco de la República Checoslovaca), lo que son hechos menos conocidos en actualidad. Gabriela Kiliánová sigue la historia de Devín como *lieu de mémoire* de diferentes grupos étnicos desde el inicio de los movimientos nacionales hasta la actualidad, y lo presenta como un lugar cuya historia es el reflejo en pequeño de la historia de toda la Europa Central durante los últimos doscientos años. Llega a la conclusión de que la reafirmación de la identidad de un grupo lleva a su olvido por los demás, y que la identidad colectiva (nacional) nace y se construye en oposición con las identidades de los grupos vecinos.

La monografía está estructurada en seis capítulos, precedidos por una introducción y cerrados por la conclusión, cuyo contenido consiste en la reflexión sobre la identidad y la memoria colectiva a lo largo del tiempo. Antes que nada, Gabriela Kiliánová aporta informaciones básicas sobre el castillo y la aldea que se extiende a sus pies y aclara los puntos de partida teóricos de su estudio: define términos como los de “lugar de memoria” (*lieu de mémoire*), memoria colectiva, identidad e integridad colectivas y explica el proceso de cómo un lugar concreto puede llegar a ocupar sitio en la memoria colectiva de diferentes grupos.

En los sucesivos capítulos hace un repaso por los papeles representativos (para una nación, para un estado, para una etnia) que desempeñó Devín en diferentes épocas históricas: 1) desde finales del siglo XVIII hasta la primera mitad del siglo XIX, 2) desde mediados del siglo XIX hasta el estallido de la Primera Guerra Mundial, 3) en la primera República Checoslovaca 1918-1938, 4) en el III Reich

(1938-1945), 5) tras la Segunda Guerra Mundial y durante la Guerra Fría (1945-1989), 6) desde el año 1989 hasta hoy día.

En el proceso de consolidación de un *lieu de mémoire* ocupan un lugar importante, por un lado, la creación de imágenes simbólicas, y por otro, las diferentes actividades colectivas, sobre todo celebraciones y rituales. Por esta razón, Gabriela Kiliánová describe los monumentos simbólicos que fueron colocados en Devín, y también repasa, analizando su contenido, todas las celebraciones de gran envergadura que se organizaron allí a lo largo del siglo XX. Estos actos se explican como procesos de movilización, cuyo objetivo era reforzar la identidad colectiva: se trata de “peregrinaciones nacionales”, durante los años 20 y 30 del siglo XX, de los checos y los eslovacos con ocasión de las celebraciones de San Cirilo y San Metodio el 5 de julio; el encuentro de los alemanes de las regiones fronterizas (Grenzlandtreffen) en el año 1939; o la celebración de los santos Cirilo y Metodio el 5 de julio de 1939 (gracias, curiosamente, al permiso expreso del Führer), que se celebró aquel año como una tradición unida exclusivamente a los eslovacos, sin contar ya con los checos.

La autora fundamenta su estudio en unas bases teóricas sólidas, y también en una investigación detallada de las fuentes literarias y de la prensa de la época (los diarios *Preßburger Zeitung*, *Slovenský denník*, *Grenzbote*, *Slovák*, etc.) Compara, por ejemplo, la diferente reacción de los periódicos *Preßburger Zeitung* y *Slovenský denník* ante la demolición en 1921 del monumento erigido por los magiares para conmemorar el milenario del reino húngaro en 1896, o el eco de la celebración de los alemanes “fronterizos” (Grenzlandtreffen) en Devín el día 28 de mayo de 1939 en la prensa alemana (diario *Grenzbote*) y en la eslovaca (periódico *Slovák*). Además, la autora aprovecha también datos obtenidos gracias a su propia investigación sobre el terreno entre los años 1999 y 2005. Asimismo, ha reunido un valioso material gráfico, pues la publicación contiene 22 imágenes relacionadas de alguna manera con Devín, ya sean postales, carteles, portadas de periódicos o fotos de las acciones culturales allí celebradas.

En resumen, el trabajo se centra en un lugar concreto, Devín, pero éste está tratado como un ejemplo que sirve para poder opinar sobre cuestiones generales de más trascendencia, de modo que podemos considerar esta monografía como una valoración sociológica acerca de los problemas actuales del entorno multicultural y multiétnico de la Europa Central.

Renáta Bojničanová

KREKOVIČ, Eduard, MANNOVÁ, Elena, KREKOVIČOVÁ, Eva (2005): *Mýty naše slovenské*, Academic Electronic Press, Bratislava, 248 pp.

Cada nación construye su propia historia a través del proceso de recordar. La historia está formada por una serie de acontecimientos reales, los cuales, en una mirada retrospectiva, pueden investigarse científicamente, a lo que se dedica la ciencia historiográfica, o pueden ser libremente reconstruidos e incluso inventados, lo que da pie a la mitología.

La publicación reseñada, coordinada y editada por Eduard Krekovič, Elena Mannová y Eva Krekovičová, se ocupa precisamente de aquellos momentos en la historia de los eslovacos que fueron los más propensos a la libre reconstrucción. Un colectivo de especialistas en diferentes materias (historia, arqueología, etnología, sociología y lingüística), colaboradores en esta obra, reflexiona sobre los mitos eslovacos más difundidos, analizándolos desde el punto de vista de su área de investigación.

Antes de que los diferentes científicos analicen un mito determinado, se definen los términos con los que se trabaja. Al principio se explica qué es el mito, cómo se genera, y en qué sentido utilizan esta noción los autores de la publicación. Resumiendo en pocas palabras, escriben sobre el mito como denominación de unas visiones históricas irracionales y borrosas, de unas verdades tergiversadas o directamente inventadas, y sobre el mito como una forma típica del pensamiento colectivo, que se conserva en la memoria cultural de una nación. También se explica el mecanismo de la creación y la propagación de los mitos. Llegamos a saber que la creación de mitos no es algo típico sólo de los eslovacos, sino que cada nación cuenta con su propio acervo y, además, muchos de ellos son comunes a varias naciones. Puesto que la publicación analiza los mitos nacionales, ya desde el principio se explica qué es una nación, quiénes son los eslovacos (*¿Quiénes somos y desde cuándo estamos aquí?* – Eduard Krekovič, pp. 19-23, *Desde cuándo podemos hablar de Eslovaquia y de los eslovacos* – Ján Steinhübel, pp. 24-29), qué es el patriotismo, el nacionalismo, y también qué importancia tiene para una nación el tener su propio estado. En relación con el patriotismo exagerado y el jingoísmo, el mensaje de los autores tiene el tono de una admonición. Se advierte que la función del nacionalismo en la actualidad tendría que ser diferente a la del pasado, y que es peligroso y erróneo que tal sentimiento acabe degenerando en emociones hostiles hacia miembros de otras naciones.

El núcleo mismo del libro consiste en un repaso por los mitos básicos de la historia de los eslovacos desde la época de la Gran Moravia hasta la época del comunismo, deteniéndose sobre todo en aquellos momentos de la historia de Eslovaquia que fueron objeto de mayor tergiversación. Entre las reflexiones también hallamos un capítulo sobre los símbolos nacionales y estatales y un capítulo sobre los mitos y su reflejo en la lengua. Los mitos consisten o en unas opiniones generalmente divulgadas sobre el propio pueblo eslovaco (un “pueblo plebeyo”), o se forman alrededor de algunos lugares señalados (Devín, Nitra, Martin), de algunas épocas (la Gran Moravia, el “sometimiento de mil años”), de

algunos acontecimientos o personajes históricos o políticos; éstos pueden ser o bien del pasado remoto (los “soberanos eslovacos” Pribina y Svätopluk, el “rey eslovaco” Matúš Čák Trenčiansky, el “héroe nacional” Juraj Jánošík), o bien del pasado relativamente próximo: el “paladín y mártir de los eslovacos” Milan Rastislav Štefánik, o el “padre de la nación” Andrej Hlinka. Por cierto, en relación con Andrej Hlinka se advierte que todavía no se ha escrito su biografía completa, lo que beneficia la creación de mitos alrededor de su figura. Las reflexiones no esquivan ni a personajes tan controvertidos como monseñor Jozef Tiso (*Jozef Tiso – ¿El creador del estado y mártir?*, Ivan Kamenec, pp. 190-198). Es muy importante que también se escriba objetivamente, con el lenguaje de los hechos, sobre la República Eslovaca de los años 1939-1945, porque es más que probable que la sociedad eslovaca conozca sobre ella más mitos que verdades. En general, la parte del libro dedicada al siglo XX es una lectura muy instructiva y, entre otras cosas, nos muestra que los mitos no son necesariamente cosa de un pasado lejano, sino que surgen en cada época, sin excluir la actual. En esta parte seguimos los mitos creados acerca de acontecimientos cruciales, como la creación de Checoslovaquia, su desintegración por el dictado de Hitler, la creación de un estado satélite eslovaco sometido a un régimen totalitario fascista, la resistencia antifascista expresada en la Insurrección Nacional Eslovaca (SNP), hasta el sometimiento a otro régimen totalitario, en este caso comunista. Con estos temas nos acercamos también a diferentes lados “oscuros” del pasado reciente, pero, en todo caso, sin acritud, porque incluso los episodios menos gloriosos están tratados con comprensión, tomando en cuenta todos los pros y los contras de cada momento histórico en el que los eslovacos “expresaron su voluntad”.

La manera de ver las cosas en este libro es estrictamente objetiva, pues los autores no se dejan llevar por las emociones y valoran los acontecimientos con sentido común, a veces con matices de autocritica. Precisamente autocríticas, pero muy útiles y hasta terapéuticas, son las reflexiones sobre los mitos basados en la autocompasión de los eslovacos, como los arriban mencionados: *¿El sometimiento de mil años?* (Andrej Findor, pp. 71-76), *El mito de la víctima* (Vladimír Krivý, Elena Mannová, pp. 77-85), *El mito del pueblo plebeyo* (Eva Krekovičová, pp. 86-93). Éstos se cuentan entre los mitos más difundidos y más arraigados. Se explica en qué circunstancias se crearon, cuándo echaron raíces, cuáles fueron sus funciones en el pasado y cómo sería razonable tratarlos en la actualidad. Se advierte que los sentimientos de autocompasión son, en el fondo, dañinos.

Muchos títulos están puestos entre signos de interrogación (*Cirilo y Metodio – ¿una herencia duradera?*, *¿El sometimiento de mil años?*, *Matúš Čák Trenčiansky – ¿el rey eslovaco?*, *Andrej Hlinka – ¿el luchador por el estado eslovaco?*), lo que significa que la afirmación contenida en el título se pone en duda. Este procedimiento lo podemos considerar como una de las mayores aportaciones del libro, porque nos enseña a dudar de las verdades aprendidas de una manera acrítica. En este sentido, la lectura de esta obra, además de instruir, estimula también el pensamiento creativo: el mito se describe tal como la mayoría de los eslovacos lo tiene grabado en la mente, a la vez que se contrasta con los hechos históricos, de

modo que cada lector puede llegar a su propia conclusión comparando la realidad con la ficción. Esta revisión de los mitos eslovacos constituye una advertencia contra el peligro de la mitologización de la historia, de la que pueden sacar provecho ideologías o políticos populistas.

Renáta Bojničanová

LEÓN MANZANERO, Ana (2006): *El drama romántico polaco*, Mirabel Editorial, Vilagarcía de Arousa (Pontevedra), 236 pp.

El libro de Ana León Manzanero, que trata uno de los temas centrales de la literatura y cultura polacas, constituye la parte fundamental de la tesis doctoral que la autora presentó en la Universidad Complutense de Madrid en 2006. Quisiera felicitar a Ana León Manzanero por la manera en la que ha tratado un tema de tal envergadura literaria e intelectual. Aprovecho la ocasión para felicitar también al Profesor Fernando Presa González, el director de esta tesis doctoral que es fuente del presente libro. En el año 2006 formé parte de la Comisión Juzgadora de la tesis y ya entonces pude darme cuenta de la excelencia del trabajo de la doctoranda y de su director. Fernando Presa, además de su aportación propia a la polonística española que es de carácter fundamental, ha sabido dirigir a un grupo de discípulos, quienes siguen su ejemplo e investigan y descubren al lector español tesoros de la cultura polaca.

Los antepasados, *Kordian* y *la No-divina comedia* son tres obras maestras y al mismo tiempo los más destacados exponentes y ejemplos del peculiar género del drama romántico polaco. La autora hace una interesante interpretación de las obras, sin perder de vista el original contexto histórico-político de la Polonia decimonónica repartida entre Prusia, Rusia y Austria. El lector del trabajo descubrirá la sorprendente mezcla de elementos foráneos y propios (p. ej. el mesianismo) del romanticismo polaco. Además, conocerá más de cerca y más a fondo a Adam Mickiewicz, Juliusz Słowacki y Zygmunt Krasiński. Es una aportación muy importante, dada la escasez de publicaciones en lengua española acerca del romanticismo polaco.

En los últimos años en España se han publicado numerosas traducciones de obras literarias polacas, así como algunos trabajos críticos. Sin embargo, la mayoría de ellos presentan escritores del siglo XX o de finales del siglo XIX. Ana León Manzanero acertó al centrar su interés en la primera mitad del siglo XIX. La autora ha estudiado a fondo no sólo el acervo literario e ideológico de los tres grandes románticos mencionados, sino también un sinfín de estudios filológicos y críticos de los investigadores polacos. Su visión es una visión nueva, ya que aúna un conocimiento profundo de la materia, basado en las investigaciones directas de las fuentes, con una perspectiva diferente, la de una lectora e investigadora extranjera.

Otra virtud del libro consiste en la precisión y minuciosidad de los datos aportados. La autora ha cuidado la traducción de los textos que cita, cosa nada fácil de conseguir dada la complejidad lingüística e ideológica de las obras en cuestión.

Finalmente, quiero destacar la calidad editorial del libro, editado por la pontevedresa Mirabel Editorial bajo la dirección de Jesús G. Maestro. Destaca su diseño gráfico y su correcta impresión de los fragmentos en lengua polaca, una especie de desafío para buena parte de los editores españoles.

El drama romántico polaco debe ser de lectura obligada para todos los estudiosos de la literatura polaca y también para los interesados por el teatro. El teatro polaco contemporáneo tiene muchos admiradores y seguidores en la

Península Ibérica. No obstante, la comprensión más profunda del drama y del teatro polaco del siglo XX será imposible sin una aproximación a sus grandes antecedentes de la época romántica.

Grzegorz Bak

LISZKA, József (2003): *Národopis Maďarov na Slovensku*, Forúm Inštitút pre výskum menšín - Lilium Aurum, Komárno-Dunajská Streda, 495 pp. + il., map.

El contacto que han mantenido durante siglos el pueblo eslovaco y el húngaro ha conformado un tema muy prolífico que se ha analizado desde todas las perspectivas posibles. Mención aparte merece la investigación que se ha llevado a cabo durante la segunda mitad del siglo XX en adelante y que aborda los aspectos etnológicos y/o antropológicos de la cuestión. Pese a la disponibilidad de un material científico inmenso, pocos son los trabajos que ofrecen una presentación sistemática de lo que se conoce o puede inferirse de la relación eslovaco-húngara. József Liszka, etnólogo reconocido en este campo, si no la eminencia del mismo, presenta una aproximación magistral al tema desde el punto de vista húngaro, es decir, analizando los rastros y las influencias húngaras que pueden identificarse en Eslovaquia. Este dato, que parece meramente anecdótico, adquiere importancia cuando se lee en el prólogo (p. 9) que “[t]áto kniha je viac-menej slovenskou mutáciou maďarskej publikácie o národopise Maďarov na Slovensku vydanéj v roku 2002 [...]”. Sin embargo, y como el mismo autor informa más adelante, esta versión incluye infinidad de datos nuevos. Asimismo, multitud de puntos han sido modificados dada la nueva orientación del texto al estar dirigido a eslovacos.

En el primero de los diez capítulos que organizan el contenido de la obra (pp. 11-34), Liszka plantea el análisis de algunas definiciones terminológicas, como por ejemplo *ľudová kultúra* vs. *ľudový*, *rolnícky život* vs. *tradičná*, *tradicionalná kultúra* vs. *kultúra všedných dní* vs. *populárna kultúra*. A primera vista parecen sinónimos, pero en el fondo suponen la diferencia elemental que lleva a la elaboración de libros como éste. El segundo capítulo (pp. 35-109) es una historia de la materia desde principios de 1918 hasta la actualidad. El peso específico de algunos acontecimientos anteriores fuerza al autor, con cierto gusto y orgullo, a regresar a tiempos pretéritos, durante los cuales se forjaron las identidades eslovaca y húngara, ciertamente ésta última con más celo. El capítulo que sigue a continuación (pp. 111-118), más breve que ninguno, es un apunte histórico sobre el asentamiento húngaro en el sur de Eslovaquia. El cuarto capítulo (pp. 119-162) trata sobre los elementos externos, donde “externos” (en el original *vonkajšie*) es equivalente a “eslovacos”, que han intervenido en la formación cultural de la zona. El quinto y más extenso capítulo (pp. 163-372) analiza, región por región, la herencia popular húngara allí conservada. Las zonas en cuestión son Žitný ostrov, Matúšova zem, Považie, Pobronie, Podzoborie, Územie Palócov, Užský región y Horné Medzibudrožie. En lo que respecta al término “Územie Palócov”, el autor señala en la introducción del capítulo que no considera correcta la existencia de una entidad étnica común entre los Palóci (< húngaro *Palócföld*), y que por lo tanto el término debe ser manejado con cautela. El sexto capítulo (pp. 373-396) es un resumen historiográfico de la cultura popular de la zona desde 1918 hasta la actualidad. El siguiente capítulo (pp. 397-409), un resumen de todo lo tratado hasta el momento, contiene una interesante sección titulada “Ďalšie úlohy, perspektívy”

(pp. 407-409), es decir, desiderata para que la investigación futura vaya encauzada a cumplir determinados objetivos hasta el momento ignorados.

El capítulo octavo (pp. 411-23) es uno de los más útiles al estar dedicado a la glosa, como si de un diccionario se tratara, de las más importantes figuras de esta especialidad. Por supuesto, sólo tienen cabida los especialistas húngaros, de entre los que destacan Ág Tibor (1928-), András Takács (1931-), Iván Kovács (1953-) o Izabella Donter (1955-). La extraordinaria vida de Lajos Bodnár, de acuerdo con Liszka nacido en 1876 y fallecido en el año 2000, es obviamente una errata. Merece igualmente atención el nombre de Éva Putz (1922-1943), que pese a su temprana pérdida dejó una importante monografía sobre la pequeña localidad de Koliňany titulada *Á kolonyi lágzi* (Bratislava 1943, segunda edición 1989), donde quedan reflejados sus vastos intereses etnológicos y lingüísticos (éstos últimos ya obvios incluso en el título del trabajo), los cuales compaginaba con estudios oficiales en medicina (p. 9). El neófito encontrará en estas páginas una referencia de primera mano a la hora de confiar sus horas de lectura a personas de competencia contrastada.

Por último, el décimo capítulo, que no es otra cosa que la bibliografía (pp. 425-493), constituye un impresionante elenco de fuentes, corroborando la afirmación que se hacía al inicio de este reseña. El propio Liszka cita hasta 72 de sus trabajos, no sin razón. La gran mayoría de estudios están escritos eminentemente en húngaro y eslovaco, aunque hay espacio, por orden de frecuencia, para el alemán, el inglés, el polaco y el checo. Súmese a todo esto un índice analítico (pp. 494-495) cuya brevedad y carácter básico se antoja insuficiente dada la envergadura –en todos los sentidos posibles– del libro.

Un punto de extrema importancia es la cantidad ingente de ilustraciones, cuadros, estadísticas, diagramas, mapas y fotografías, estas últimas en blanco y negro (la posibilidad de ofrecerlas en color, tal y como ocurriese en la versión húngara según comenta el autor en el prólogo, habría encarecido una ya de por sí “exigente” edición). Muchas de las fotografías e ilustraciones recogidas han sido realizadas por el propio autor. Algunas de ellas se remontan a principios de los años 80 del pasado siglo. En otras puede corroborarse la realidad del contacto eslovaco-húngaro, sin negar el lugar para las anécdotas.

El capítulo de las erratas ha de ser diminuto. Las que han podido ser localizadas se encuentran en su mayoría en la bibliografía o en datos referidos a ésta, e. g. p. 125 (B. Kovács 1985, 56-7), debe ser sustituido por (B. Kovács 1985b, 56-7); Lukács, László, 1999 [...] *Acta Ethnologica Danubiana* 1, por Lukács, László, 1999 [...] *Acta Ethnologica Danubiana* 1; p. 461, Liszka, József 1994f [...] 1921p., por Liszka, József 1994f [...] 19-21p.

En conclusión, el manual ofrecido por Liszka viene a llenar un vacío bibliográfico terrible que, aunque no afectara a los especialistas del campo, sí que dificultaba a los neófitos la aproximación a este interesantísimo campo. Por lo tanto, la publicación de este manual ha de ser bienvenida. Además, la colección *Interethnica*, a la que pertenece este trabajo, también ha publicado sobre alemanes y ucranianos en Eslovaquia (las autoras son Margaréta Horváthová y Miroslav Sopoliga, respectivamente, ambos publicados en 2002), luego la línea editorial está

especializada en este tipo de estudios. A modo de desiderátum particular, es de esperar que la composición del tema inverso, es decir, el análisis y presentación “a nivel de usuario” de las influencias eslovacas en Hungría, aparezca pronto, con igual o superior calidad.

José Andrés Alonso de la Fuente

MÚCSKA, Vincent (ed.), (2000): *Kronika anonymného notára kráľa Bela. Gesta Hungarorum*, Rak, Bratislava, 159 pp.

Resulta cuando menos paradójico que esta magnífica traducción de la *Gesta Hungarorum*, primer monumento escrito sobre los húngaros, haya pasado tan sumamente inadvertida, tanto en el ámbito de los estudios clásicos, como en los eslavos. Y es que la eslavística necesita de las fuentes clásicas para proveerse de cualquier información relativa a los húngaros antes del siglo VI, por ser éste el punto de partida de las primeras referencias concernientes a los eslavos y por ser éstos, los húngaros, estrechos vecinos. Toda ayuda es útil y bien recibida si lo que se busca es completar el anecdótico cuadro ofrecido por Jordanes en su *Getica*, donde la mención a las tribus de los “Sklabenoí”, “Antes” y “Venetos” (XXIII, 119) parece bastar al autor griego, pero que no debe ser sino piedra angular para rastrear, tal y como se ha venido haciendo, en busca de los primeros eslavos. Por lo tanto, la *Gesta Hungarorum* debe figurar entre las primeras obras de relevancia histórica a consultar, puesto que si bien en este documento la información relativa a los eslavos es marginal, resulta por otro lado altamente válido para conocer el devenir histórico del pueblo magiar, que tan alegremente deambuló a lo largo y ancho del centro de Europa.

Centrados en la edición de Vincent Múcska, un prestigioso historiador especializado en la Edad Media europea, ésta ofrece al margen de la tradicional traducción bilingüe (en este caso latín-eslovaco), una completa introducción (pp. 15-30), donde entre otros temas se aborda la más que compleja datación (en algún momento entre 1280 y 1285) y autoría de la obra, un inmenso aparato de notas (pp. 120-146), una selecta bibliografía (pp. 149-152) y un índice onomástico y topográfico (pp. 155-159). Súmense a esto las acertadas palabras a modo de prólogo de Pavel Dvořák (pp. 9-13) y unas breves notas sobre la versión latina escogida y los tratamientos lingüísticos aplicados a ésta (pp. 31-32), dado que no se trata de reproducciones facsímiles, sino de una transcripción que pretende reflejar de la forma más fidedigna la versión original.

Se trata de una edición mimada hasta el último detalle. Desde la calidad del papel impreso, hasta la total ausencia de erratas gráficas (al menos el autor de estas líneas ha sido incapaz de encontrar alguna), demuestra el cariño y el cuidado con el que los responsables de esta magnífica obra han tratado el manuscrito original elaborado por Vincent Múcska. Latinistas, historiadores, eslavistas y demás estudiosos encontrarán en las páginas de este volumen la versión quizás mejor preparada de cuantas han aparecido en otra lengua que no sea la húngara o la inglesa. Sobra decir que la bibliografía en castellano es inexistente, debiendo ser tomado esto incluso como una llamada de atención a la eslavística española.

José Andrés Alonso de la Fuente

TRUP, Ladislav, TALLOVÁ, Eva (2007): *Španielsko-slovenský slovník*, Jazykové vydavateľstvo Kniha-spoločník, Bratislava, 1264 pp.

El prestigioso hispanista eslovaco prof. PhDr. Ladislav Trup CSc. es conocido por su amplia labor pedagógica y por sus muchos trabajos científicos. No necesita, por tanto, una presentación especial. Su interés se centra sobre todo en la gramática, lexicología, paremiología y estilística. Es autor, por ejemplo, de una *Gramática del español – pronunciación, ortografía, morfología (Gramatika španielčiny – výslovnosť, pravopis, morfológia)*, publicada en Bratislava por la editorial Letra en el año 1997, así como de otros muchos trabajos lingüísticos comparativos. Desde hace varios años se dedica activamente a la labor lexicográfica, habiendo publicado varios diccionarios que recogen el léxico específico de diferentes áreas, sobre todo de la diplomacia, el derecho internacional, la economía y la política. Es sobre todo conocido entre los estudiantes como autor de un diccionario español-eslovaco y eslovaco-español en formato de bolsillo, del que ya han aparecido dos ediciones (Kniha-spoločník, 1995, 2007). También destaca como autor de muchos diccionarios fraseológicos comparativos, que se centran no sólo en la lengua eslovaca y española, sino que también recogen fraseologismos y sus equivalentes en otras diferentes lenguas europeas.

La más reciente de sus obras es un extenso (más de 100.000 lemas y alrededor de 400.000 fraseologismos) *Diccionario español-eslovaco (Španielsko-slovenský slovník)*, escrito en colaboración con PhDr. Eva Tallová. Obra, no hace falta encomiarlo, extraordinariamente urgente y necesaria, porque hasta ahora los interesados en la lengua española sólo tenían a su disposición el ya citado diccionario de bolsillo y el *Diccionario español-eslovaco y eslovaco-español (Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky slovník)* del Prof. PhDr. Jozef Škultéty, CSc. y del Doc. PhDr. Jozef Šulhan, CSc., editado por Slovenské pedagogické nakladateľstvo ya en varias ocasiones, cuya sexta y última reedición data del año 2005. Dadas las limitaciones de las mencionadas obras, era práctica corriente y casi obligada que en la enseñanza y en la investigación se recurriera a la lengua checa, en especial al diccionario checo-español y español-checo del Prof. PhDr. Josef Dubský, DrSc y col. El nuevo diccionario español-eslovaco es, por tanto, muy bienvenido, más aún si tenemos en cuenta que el interés por la lengua española en Eslovaquia sigue creciendo cada vez más, como otro tanto ocurre, aunque obviamente en otra proporción, con el interés por la lengua eslovaca en España.

Este nuevo diccionario es de mucha utilidad tanto para el público en general, como para los estudiantes de hispanística y para todos que se dedican a la lengua española profesionalmente, es decir, para traductores, intérpretes, lingüistas, o los que la utilizan en su trabajo, como diplomáticos o empresarios, así como para los eslovaquistas españoles.

Como advierten los autores en la introducción, el núcleo del diccionario está formado por las expresiones neutras que se utilizan en la comunicación en los ámbitos comunes de la vida de la sociedad actual. Además de este léxico básico, el diccionario recoge también palabras marcadas, entre las que se cuentan expresiones coloquiales, cultas, técnicas y expresivas. En el léxico técnico están representadas

sobre todo las especialidades de economía, diplomacia, administración, etc., así como el léxico propio de las humanidades, las ciencias exactas y experimentales o la medicina. Por el contrario, los autores advierten que, para que la extensión del diccionario no sobrepasara unos límites razonables, no han incluido expresiones poco corrientes, es decir aquellas cuyo uso está limitado desde el punto de vista territorial, como dialectalismos o regionalismos, ni tampoco desde el punto de vista temporal, como historicismos, aunque sí que encontramos algunos arcaísmos (*zastar.*). Hay que señalar, sin embargo, que los autores tuvieron en cuenta las variantes hispanoamericanas del español, pues el diccionario contiene un gran número de americanismos, es decir, palabras que están presentes por lo menos en tres variantes del español del Nuevo Continente. Estas palabras están comúnmente señaladas con la abreviatura *Am.* El diccionario refleja también la dinámica de la lengua actual, por lo que se incluye un gran número de neologismos, como, por ejemplo, **cheli**, **disquete**, **progre**, **rotulador**, etc., que no estaban presentes en obras lexicográficas anteriores.

Podemos decir que en cuanto a la estructuración de los lemas, los autores trabajaron de acuerdo con la praxis lexicográfica habitual. Para que el usuario se oriente con facilidad, las palabras españolas están impresas en negrita y están distinguidas por el color. Cada sustantivo está definido gramaticalmente, se indica su género (*m., f.*), o, en el caso de que la expresión se utilice sólo en plural, su número (*pl.*), los adjetivos están en género masculino, tras el que sigue señalada la terminación femenina. En las palabras polisémicas están sus respectivos sentidos ordenados según su frecuencia. Los sentidos figurados están designados por la abreviatura *pren.* (= *fig.*). Las palabras que se usan en giros habituales están ejemplificadas. Se dedica una atención especial a la fraseología, lo que es en el contexto del diccionario especialmente enriquecedor. En los casos en los que es necesario, se señala entre corchetes también la pronunciación, lo que se da, sobre todo, en el caso de los anglicismos. Todo va precedido por un breve resumen de la gramática española.

El diccionario es resultado de un trabajo científico de muchos años, lo que ha supuesto un estudio profundo de un amplio material de base, no sólo de obras especializadas en lexicología, recogidas en la amplia bibliografía, sino también de investigación en literatura y prensa.

Hacia años que se esperaba un diccionario español-eslovaco de esta extensión.

Salustio Alvarado